

AM#4

Pierre Menard, Author of the Ecrits

Iraj Esmailpour Ghoochani & ChatGPT

Esmailpour Ghoochani, Iraj and ChatGPT. "Pierre Menard, Author of the Ecrits" Journal of Imaginary Essays 23.4 (2023): 12-25.

To Ali Moharrer

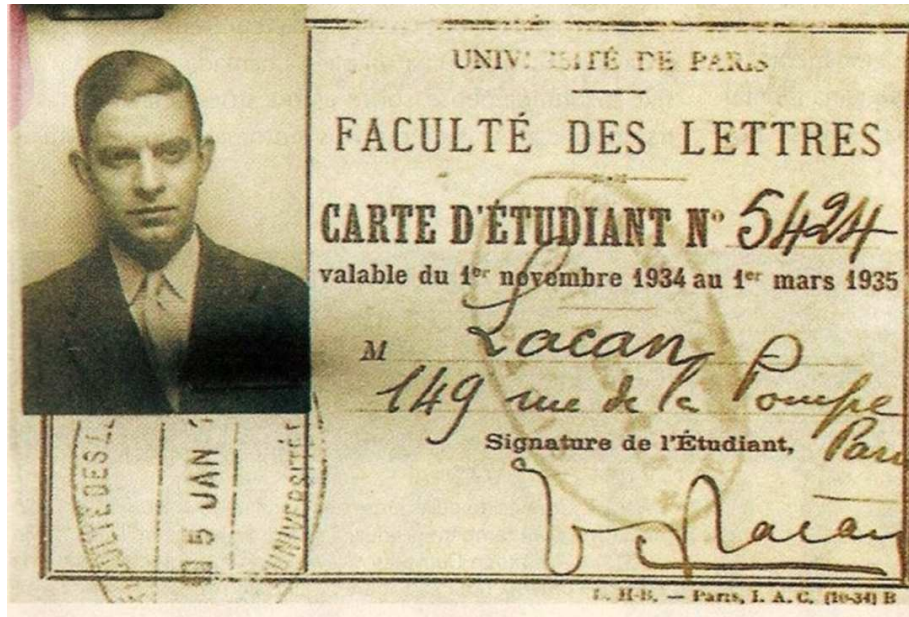


Fig. 1. Jacques-Alain Miller: **On the connections between Borges and Lacan:** Let's think of an author untouched by psychoanalysis. I believe that Borges presents himself as such a person in a way. But at the same time, I'm not sure if this is entirely accurate, as he defined psychoanalysis as a kind of science fiction, which can also be said of his literature. On the other hand, Lacan considered Borges' work to be very resonant with what he himself was doing.S

The tale of a young scholar at Munich University who was tasked with the challenge of replacing the terms "signifier" and "subject" in Lacan's Ecrits with the archaic terms "word" and "flesh" has been passed down through generations of academics. The young scholar was deeply inspired by Pierre Menard's attempt to rewrite Don Quixote word-for-word and hoped that his own exercise would reveal new meanings and inspirations that were previously hidden within the text. It was a hot summer day, and the library was empty, but the scholar was motivated purely by his own curiosity and boredom.

In the great tradition of philosophers and thinkers before him, the young scholar pondered the mysteries of language and meaning. He found himself surrounded by the works of the greatest minds in history, but it was Lacan's *Écrits* that caught his eye. Here are his notes:

I found an English edition of *Écrits* left on the table before me. What a coincidence, Jacques Lacan, the great French psychoanalyst, was famous for his theories on language and its relation to the psyche. In "*Écrits*," he introduced the concepts of the signifier and the signified.. Wait a minute! what if we were to replace these terms with the words such as "word" and "flesh"? What new insights might this reveal? What if the key to unlocking the secrets of language and life lay in originality and not in the origin?

Let us take a passage from "*Écrits*" and examine it through this new lens:

Let's try with this passage from *Écrits*:

"The signifier represents the subject for another signifier."

Now, let us replace "signifier" with "word" and "subject" with "flesh". Here we are:

"The word represents the flesh for another word."

Interesting! For Lacan, no signifier can signify the subject and if we see the subject as flesh, a wound upon the spirit, it would be read archaic. A dream is a word that takes flesh. I know this! This means that we are already words written in a chain of signifiers: Dreams inside the dreams. A fractal of dreams of an unknown author, dreamer. This new formulation brings forth a host of new associations and meanings. The word, unlike the signifier, is now imbued with a sense of materiality and corporeality. It is no longer an abstract sign that refers to a tangible concept. It is a tangible entity that is linked to the flesh. The phrase **"represents the flesh"** suggests a certain malleability and fluidity, as if the flesh is something that can be molded and shaped by language.

Now I try the opposite replacement, where I replace "signified" with "flesh" and "subject" with "word". [He finds another page]...Ahah, Consider this passage from *Écrits*:

"The signified is what the subject aims to attain in his discourse."

Now, let us replace "signified" with "flesh" and "subject" with "word". The result is:

"The flesh is what the word aims to attain in his discourse."

Wow, who is speaking? This new formulation is equally intriguing. The flesh, like the word, is no longer an abstract entity but a concrete reality that can be experienced through the senses. The phrase "aims to attain" suggests a sense of longing and desire, as if the word is striving to reach a state of unity with the flesh. This formulation also evokes the idea of incarnation, where the word takes on flesh and becomes tangible...

The notes of this young scholar end here. Nobody knows him. No track of him. There is just two characters of a name on the front page of this notebook:...**Es**...

The new is ancient, the boundaries between word and flesh, signifier and subject, are fluid and porous. As Pierre Menard has shown us, writing is not a mere replication but a transformation, where the author becomes a text within a text with or without a reader. Reader is always the context.

Like knives without their cutthroats, the words continue their lonely lives on the shelves of the library, waiting to be wielded by those brave enough to face their sharp edges.

German version:

Pierre Menard, Autor der Schriften (Ecrits)

Esmailpour Ghoochani, Iraj und ChatGPT. "Pierre Menard, Autor der Schriften" Journal der imaginären Essays 23.4 (2023): 12-25.

An Ali Moharrer.

Die Geschichte eines jungen Gelehrten an der Universität München, der damit beauftragt wurde, die Begriffe "Signifikant" und "Subjekt" in Lacans "Ecrits" durch die archaischen Begriffe "Wort" und "Fleisch" zu ersetzen, wurde von Generationen von Wissenschaftlern weitergegeben. Der junge Gelehrte war tief inspiriert von Pierre Menards Versuch, Don Quijote wortwörtlich neu zu schreiben, und hoffte, dass seine eigene Übung neue Bedeutungen und Inspirationen offenbaren würde, die zuvor im Text verborgen waren. Es war ein heißer Sommertag, die Bibliothek war

leer, aber der Gelehrte war rein aus Neugier und Langeweile motiviert.

In der großen Tradition von Philosophen und Denkern vor ihm grübelte der junge Gelehrte über die Geheimnisse von Sprache und Bedeutung nach. Er fand sich von den Werken der größten Köpfe der Geschichte umgeben, aber es waren Lacans "Ecrits", die sein Interesse weckten. Hier sind seine Notizen:

Ich fand eine englische Ausgabe von "Ecrits" vor mir auf dem Tisch liegen. Was für ein Zufall, Jacques Lacan, der große französische Psychoanalytiker, war bekannt für seine Theorien über Sprache und ihre Beziehung zur Psyche. In "Ecrits" führte er die Konzepte des Signifikanten und des Signifikats ein... Warte mal! Was wäre, wenn wir diese Begriffe durch Wörter wie "Wort" und "Fleisch" ersetzen würden? Welche neuen Erkenntnisse könnten sich daraus ergeben? Was, wenn der Schlüssel zur Entschlüsselung der Geheimnisse von Sprache und Leben in der Originalität und nicht in der Herkunft läge?

Nehmen wir einen Abschnitt aus "Schriften" und betrachten ihn durch diese neue Linse:

"Der Signifikant repräsentiert das Subjekt für einen anderen Signifikanten."

Lassen Sie uns nun "Signifikant" durch "Wort" und "Subjekt" durch "Fleisch" ersetzen. Hier ist es:

"Das Wort repräsentiert das Fleisch für ein anderes Wort."

Interessant! Für Lacan kann kein Signifikant das Subjekt repräsentieren, und wenn wir das Subjekt als Fleisch, eine Wunde im Geist, sehen, könnte es archaisch gelesen werden. Ein Traum ist ein Wort, das Fleisch annimmt. Das bedeutet, dass wir bereits Wörter sind, die in einer Kette von Signifikanten geschrieben sind: Träume in Träumen. Eine Fraktale von Träumen eines unbekanntes Autors, Träumers. Diese neue Formulierung bringt eine Vielzahl neuer Assoziationen und Bedeutungen hervor. Das Wort ist im Gegensatz zum Signifikanten nun mit einem Sinn für Materialität und Körperlichkeit ausgestattet. Es ist nicht mehr ein abstraktes Zeichen, das sich auf eine ganze Welt als greifbares Konzept bezieht, sondern eine greifbare Entität, die mit dem Fleisch verbunden ist. Die Phrase **"repräsentiert das Fleisch"** suggeriert eine gewisse Formbarkeit und Flüssigkeit, als ob das Fleisch etwas ist, das durch Sprache geformt und geformt werden kann.

Nun versuche ich den gegenteiligen Ersatz, bei dem ich "signified" durch "Fleisch" und "subject" durch "Wort" ersetze. [Er findet eine andere Seite] ... Ahhah, Betrachten Sie diesen Abschnitt aus Ecrits:

"Das Signifizierte ist das, was das Subjekt in seinem Diskurs erreichen will."

Nun ersetzen wir "signified" durch "Fleisch" und "subject" durch "Wort". Das Ergebnis lautet:

"Das Fleisch ist das, was das Wort in seinem Diskurs erreichen will."

Wow, wer spricht hier? Diese neue Formulierung ist ebenso faszinierend. Das Fleisch ist wie das Wort keine abstrakte Entität mehr, sondern eine konkrete Realität, die durch die Sinne erfahren werden kann. Die Phrase **"zielt darauf ab zu erreichen"** suggeriert ein Gefühl von Sehnsucht und Verlangen, als ob das Wort danach strebt, einen Zustand der Einheit mit dem Fleisch zu erreichen. Diese Formulierung ruft auch die Idee der Inkarnation hervor, wo das Wort Fleisch annimmt und greifbar wird..

Die Notizen dieses jungen Gelehrten enden hier. Niemand kennt ihn. Keine Spur von ihm. Auf der Titelseite dieses Notizbuchs stehen nur zwei Buchstaben eines Namens:...**Es**....

Das Neue ist alt, die Grenzen zwischen Wort und Fleisch, Signifikant und Subjekt sind fließend und durchlässig. Wie uns Pierre Menard gezeigt hat, ist Schreiben keine bloße Reproduktion, sondern eine Transformation, bei der der Autor ein Text in einem Text wird, mit oder ohne Leser. Der Leser ist immer der Kontext.

Wie Messer ohne ihre Opfer setzen die Worte ihr einsames Leben in den Regalen der Bibliothek fort, in Erwartung, von denen eingesetzt zu werden, die mutig genug sind, sich ihren scharfen Kanten zu stellen.